

## Data documentation for the article “Tracing strategic behavior in translation processes: Translation novices, 4th-semester students and professional translators compared” (2010)

Table 1: Data for professional translators, Text A (Text A3)

<b>Text A3 – 239 words</b>	<b>KEG</b>	<b>LEB</b>	<b>RAN</b>	<b>AIR</b>	<b>AEF</b>	<b>∅</b>
Translation time and translation speed	59 min. 4.1 words/ min.	38 min. 6.3 words/ min.	38 min. 6.3 words/ min.	35 min. 6.8 words/ min.	57 min. 4.2 words/ min. <sup>1</sup>	45.4 min. 5.3 words/ min.
<b>Translation phases</b>						
Orientation phase (pre-phase)	4 min. 6.8 %	2 min. 5.3 %	1.5 min. 3.9 %	0.5 min. 1.4 %	0 min. 0 %	1.6 min. 3.5 %
Translation phase (main phase)	49 min. 83.1 %	30 min. 78.9 %	29 min. 76.3 %	32.5 min. 92.9 %	36 min. 63.2 %	35.3 min. 77.8 %
Revision phase 1 (post-phase 1)	4 min. 6.8 %	6 min. 15.8 %	7 min. 18.4 %	2 min. 5.7 %	9 min. 15.6 %	5.6 min. 12.3 %
Revision phase 2 (post-phase 2)	2 min. 3.4 %	---	0.5 min. 1.3 %	---	12 min. 21.1 %	2.9 min. 6.4 %
Revision phases total	6 min. 10.2 %	6 min. 15.8 %	7.5 min. 19.7 %	2 min. 5.7 %	21 min. 36.8 %	8.5 min. 18.7 %
<b>Errors</b>						
<b>Formal errors</b>	2.5 (0)	1 (0)	1 (0)	1 (0)	1 (0)	1.3 (0)
Punctuation	1 (0)	0.5 (0)	1 (0)	1 (0)	0.5 (0)	
Spelling	1.5 (0)	0.5 (0)			0.5 (0)	
Formatting						
<b>Lexical errors</b>	10.5 (4,5)	12.5 (4,5)	7.5 (2)	8 (2.5)	6,5 (3.5)	9 (3.4) 72.6 %
<b>Lexical error rate</b> (lexical errors per 100 ST words)						3.8
Semantic errors	9 (3.5)	11.5 (4.5)	7 (2)	8 (2.5)	6.5 (3.5)	
Collocation	1.5 (1)	1 (0)	0.5 (0)			

<sup>1</sup> In the post-phase, a crash occurred (for details, see the transcript). The duration of the interruption was subtracted from the total translation time.

Blending						
Preposition						
<b>Grammatical errors</b>	1 (0)	0.5 (0)	2.5 (1.5)	0.5 (0)	1.5 (1)	1.2 (0.5)
Tense						
Case, number, agreement		0.5 (0)		0.5 (0)		
Mood						
Syntax	1 (0)		0.5 (0,5)		1.5 (1)	
Article						
Modality/illocution			2 (1)			
Infinitive						
<b>Text-level errors</b>	0 (0)	0 (0)	0 (0)	1 (0)	0 (0)	0,2 (0)
Text coherence						
Functional sentence perspective				1 (0)		
Rhetoric						
<b>Other</b>	0.5 (0)	1.5 (0)	0.5 (0)	0.5 (0)	0.5 (0)	0.7 (0)
Idiomacity/genre conventions	0.5 (0)	1.5 (0)	0.5 (0)	0.5 (0)	0.5 (0)	
Cultural specificity						
<b>Total errors</b>	14.5 (4.5)	15.5 (4.5)	11.5 (3.5)	11 (2.5)	9.5 (4.5)	12.4 (3.9)
<b>Error rate</b> (total errors per 100 ST words)						5.1 (1.6) reflected upon 31.5 %
L1 errors	2.5 (0)	1.5 (0)	0 (0)	0.5 (0)	0.5 (0)	1 (0) 8.1 %
L1 error rate (L1 errors per 100 ST words)						0.4
Translation errors	12 (4.5)	14 (4.5)	11.5 (3.5)	10.5 (2.5)	9 (4.5)	11.4 (3.9)
Translation error rate (translation errors per 100 ST words)						4.8
Logical errors (also included in translation errors)	1.5 (1.5)	0 (0)	0 (0)	1.5 (1.5)	1.5 (0)	0.9 (0.6)

<b>Problem incidents and types</b>						
Problem incidents (1st occurrence, 1st return, 2nd return, etc.)	9 + 3 + 1	7 + 0 + 0	13 + 0 + 0	15 + 0 + 0	24 + 2 + 0	13.6 + 1 + 0.2
<b>Problem incident rate</b> (1st occurrences, 1st returns, 2nd return, etc. per 100 ST words)	3.8 + 1.3 + 0.4	2.9	5.4	6.3	10.0 + 0.8	5.7 + 0.4 + 0.1
Comprehension problems solved / unsolved	0 / 0	0 / 0	0 / 0	2 / 1	1 / 0	0.6 / 0.2 solved 75 %
Comprehension problem rate (comprehension problems per 100 ST words)						0.3
Production problems solved / unsolved	3 / 1	3 / 1	9 / 2	7 / 1	10 / 4	6.4 / 1.8 solved 78 %
Production problem rate (production problems per per 100 ST words)						3.4
Combined comprehension and production problems (or not specifiable) solved / unsolved	3 / 2	1 / 2	0 / 1	3 / 1	4 / 5	2.2 / 2.2 solved 50 %
Combined comprehension and production problem rate (combined comprehension and production problems per 100 ST words)						1.8
Other			1 (P1)			0.2
<b>Total problems solved / unsolved / other</b>	6 / 3 solved 66.6 %	4 / 3 solved 57.1 %	10 / 2 / 1 solved 77 %	12 / 3 solved 80 %	15 / 9 solved 62.5 %	9.4 / 4 / 0.2 solved 69.1 %
<b>Problem rate</b> (total problems per 100 ST words)						5.7

<b>Perceived text difficulty</b> (from 1 = very easy to 5 = very difficult)	no indication	3	3	2	1	2.3
<b>Reflections</b>						
<b>Necessary reflections</b>	4 out of 6	0 out of 6	2 out of 6	5 out of 6	1 out of 6	2.4 out of 6
Consideration of item 1	yes	no	no	yes	no	
Consideration of item 2	yes	no	no	no <sup>2</sup>	no	
Consideration of item 3	yes	no	no	yes	no	
Consideration of item 4	no	noo	yes	no	no	
Consideration of item 5	no	no	no	yes	no	
Consideration of item 6	yes	(yes) (correct solution without reflection)	yes	yes	yes	
<b>Desirable reflections</b>	0 out of 3	0 out of 3	1 out of 3	1 out of 3	0 out of 3	0.4 von 3
Consideration of item 7	no	no	no	no	no	
Consideration of item 8	no	no	yes	no	no	
Consideration of item 9	---	---	---	---	---	
Consideration of item 10	no	no	no	yes	yes	

<sup>2</sup> Although subject talks about the difference between descriptions and recommendations, her analyses concerning this difference are wrong.

Table 2: Data for students (4th semester), Text A (Text A3)

<b>Text A3 – 239 words</b>	<b>JTH</b>	<b>JZE</b>	<b>EVE</b>	<b>STO</b>	<b>THI</b>	<b>Ø</b>
Translation time and translation speed	64 min. 3.7 words/ min.	41 min. 5.8 words/ min.	37 min. 6.5 words/ min.	30 min. 8.0 words/ min.	99 min. 2.4 words/ min.	54.2 min. 4.4 words/ min.
<b>Translation phases</b>						
Orientation phase (pre-phase)	2 min. 3.1 %	2 min. 4.9 %	4 min. 10.8 %	1 min. 3.3 %	1.5 min. 1.5 %	2.1 min. 3.9 %
Translation phase (main phase)	32.5 min. 50.8 %	35.5 min. 86.6 %	31 min. 83.8 %	21.5 min. 71.7 %	66.5 min. 67.2 %	37.4 min. 69 %
Revision phase 1 (post-phase 1)	19.5 min. 30.5 %	3.5 min. 8.5 %	2 min. 5.4 %	4.5 min. 15 %	13 min. 13.1 %	8.5 min. 15.7 %
Revision phase 2 (post-phase 2)	6.5 min. 10.2 %			2 min. 6.7 %	4 min. 4 %	2.5 min. 4.6 %
Revision phase 3 (post-phase 3)	2.5 min. 3.9 %			1 min. 3.3 %	11 min. 11.1 %	2.9 min. 5.4 %
Revision phase 4 (post-phase 4)	1 min. 1.7 %				3 min. 3 %	0.8 min. 1.5 %
Revision phases total	29.5 min. 46.1 %	3.5 min. 8.5 %	2 min. 5.4 %	7.5 min. 25 %	31 min. 31.2 %	14.7 min. 27.1 %
<b>Errors</b>						
<b>Formal errors</b>	3.5 (0)	4.5 (0)	2 (1)	2.5 (0)	2.5 (0.5)	3 (0.3)
Punctuation	2.5 (0)	2 (0)	2 (1)	1 (0)	1.5 (0)	
Spelling	1 (0)	2.5 (0)		1.5 (0)	1 (0.5)	
Formatting						
<b>Lexical errors</b>	21.5 (9.5)	17.5 (12.5)	13.5 (8.5)	16.5 (5.5)	8.5 (6.5)	15.5 (8.5) 70.5 %
<b>Lexical error rate</b> (lexical errors per 100 ST words)						6.5
Semantic errors	19 (8.5)	16 (11.5)	10.5 (6.5)	16 (5.5)	8.5 (6.5)	
Collocation	2 (1)	1 (0.5)	2.5 (2)			
Blending						
Preposition	0.5 (0)	0.5 (0.5)	0.5 (0)	0.5 (0)		
<b>Grammatical errors</b>	3.5 (0.5)	3.5 (1)	1.5 (0)	0 (0)	2.5 (2)	2.2 (0.7)
Tense						

Case, number, agreement	1 (0.5)	1.5 (0.5)	0.5 (0)		0.5 (0.5)	
Mood						
Syntax	0.5 (0)	1 (0)				
Article	0.5 (0)	1 (0.5)	1 (0)		1.5 (1)	
Modality/illocution	1.5 (0)				0.5 (0.5)	
Infinitive						
<b>Text-level errors</b>	1 (0)	0	0	1 (0)	0.5 (0.5)	0.5 (0.1)
Text coherence				1 (0)	0.5 (0.5)	
Functional sentence perspective	1 (0)					
Rhetoric						
<b>Other</b>	1.5 (1.5)	1 (0.5)	2 (1.5)	0.5 (0)	1 (0)	1.2 (0.7)
Idiomacity/genre conventions	1.5 (1.5)	1 (0.5)	2 (1.5)	0.5 (0)	1 (0)	
Cultural specificity						
<b>Total errors</b>	31 (11.5)	26.5 (14)	19 (11)	20.5 (5.5)	15 (9.5)	22.4 (10.3)
<b>Error rate</b> (total errors per 100 ST words)	13 reflected upon 37.1 %	11.1 reflected upon 52.8 %	7.9 reflected upon 57.9 %	8.6 reflected upon 26.8 %	6.3 reflected upon 63.3 %	9.4 reflected upon 46 %
L1 errors	6 (1.5)	6 (1)	1 (0)	2.5 (0)	4 (2)	3.9 (0.9) 17.4 %
L1 error rate (L1 errors per 100 ST words)	2.5	2.5 (0)	0.4 (0)	1.0 (0)	1.7 (0.8)	1.6 (0.4)
Translation errors	25 (10)	20.5 (13)	18 (11)	18 (5.5)	11 (7.5)	18.5 (9.4)
Translation error rate (translation errors per 100 ST words)	10.5	8.6	7.5	7.5	4.6	7.7
Logical errors (also included in translation errors)	4 (0)	1.5 (0)	1.5 (0)	1.5 (0)	1.5 (1.5)	2 (0.3)
<b>Problem incidents and types</b>						
Problem incidents (1st occurrence, 1st return, 2nd return, etc.)	41 + 15 + 6	34 + 5 + 1	31 + 1	13 + 1	48 + 12 + 3	33.4 6.8 + 2.4

<b>Problem incident rate</b> (1st occurrences, 1st returns, 2nd return, etc. per 100 ST words)	17.3 + 6.3 + 2.5	14.2 + 2.1 + 0.4	13 + 0.4	5.4 + 0.4	20.1 + 5.0 + 1.3	13.8 + 2.8 + 1.0
Comprehension problems solved / unsolved	6 / 0	1 / 0	0 / 0	3 / 0	2 / 0	2.4 / 0 solved 100 %
Comprehension problem rate (comprehension problems per 100 ST words)						1.0
Production problems solved / unsolved	12 / 8	8 / 8	12 / 6	5 / 2	26 / 12	12.6 / 7.2 solved 63.6 %
Production problem rate (production problems per per 100 ST words)						8.3
Combined comprehension and production problems (or not specifiable) solved / unsolved	5 / 10	9 / 8	8 / 5	1 / 2	6 / 2	5.8 / 5.4 solved 51.8 %
Combined comprehension and production problem rate (combined comprehension and production problems per 100 ST words)						4.7
Other						
<b>Total problems solved / unsolved / other</b>	23 / 18 solved 56.1 %	18 / 16 solved 52.9 %	20 / 11 solved 64.5 %	9 / 4 solved 69.2 %	34 / 14 solved 70.8 %	20.8 / 12.6 solved 62.3 %
<b>Problem rate</b> (total problems per 100 ST words)						14.0
<b>Perceived text difficulty</b> (from 1 = very easy to 5 = very difficult)	4	2	3	3	3	3
<b>Reflections</b>						
<b>Necessary reflections</b>	2 out of 6	1 (2) out of 6	1 (2) out of 6	1 (2) out of 6	1 (2) out of 6	

Consideration of item 1	no	no	no	no	no	
Consideration of item 2	yes	(yes)	(yes)	(yes)	(yes)	
Consideration of item 3	no	no	no	no	no	
Consideration of item 4	no	no	no	no	no	
Consideration of item 5	no	no	no	no	no	
Consideration of item 6	yes	yes	yes	yes	yes	
<b>Desirable reflections</b>	1 out of 3	0 out of 3	0 out of 3	1 out of 3	1 out of 3	
Consideration of item 7	no	no	no	no	no	
Consideration of item 8	yes	no	no	yes	yes	
Consideration of item 9	---	---	---	---	---	
Consideration of item 10	no	no	no	no	no	

Table 3: Data for novices (1st semester), Text A (Text A3)

<b>Text A3 – 239 words</b>	<b>BKR</b>	<b>KNI</b>	<b>SFR</b>	<b>HHE</b>	<b>TDI</b>	<b>CHA</b>	<b>Ø</b>
Translation time and translation speed	127 min. 1.9 words/ min.	81 min. 3 words/ min.	87 min. 2.7 words/ min. <sup>3</sup>	59 min. 4.1 words/ min.	48 min. 5 words/ min.	48 min. 5 words/ min. <sup>4</sup>	75 min. 3.6 words/ min.
Orientation phase (pre-phase)	10 min. 7.9 %	8 min. 9.9 %	3 min. 3.4 %	1 min. 1.7 %	1 min. 2.1 %	1 min. 2.1 %	4 min. 5.3 %
Translation phase (main phase)	54 min. 42.5 %	62 min. 76.5 %	84 min. 96.6 %	54 min. 91.5 %	35 min. 72.9 %	36 min. 75.0 %	54.2 min. 72.3 %
Revision phase 1 (post-phase 1)	63 min. 49.6 %	11 min. 13.6 %	---	4 min. 6.8 %	12 min. 25 %	8 min. 16.7 %	16.3 min. 21.7 %
Revision phase 2 (post-phase 2)	0 min. 0 %	0 min. 0 %	---	0 min. 0 %	0 min. 0 %	3 min. 6.3 %	0,5 min. 0.7 %
Revision phases total	63 min. 49.6 %	11 min. 13.6 %	---	4 min. 6.8 %	12 min. 25 %	11 min. 22.9 %	16.8 min. 22.4 %
<b>Errors</b>							
<b>Formal errors</b>	1.5	3.5	1.5	1.5	2.5	2	2.1 (0)
Punctuation	1	3	1	1	2	1.5	
Spelling	0.5	0.5	0.5	0.5	0.5	0,5	
Formatting							
<b>Lexical errors</b>	7 (4.5)	16.5 (10)	9.5 (3)	15.5 (8.5)	13.5 (4.5)	15.5 (7.5)	12.9 (6.3)
<b>Lexical error rate</b> (lexical errors per 100 ST words)							5.4
Semantic errors	5.5 (4)	15.5 (9)	8 (2)	14.5 (8.5)	13 (4.5)	14 (7)	
Collocation	1.5 (0.5)	1 (1)	1.5 (1)	1	0.5	1.5 (0.5)	
Blending							
Preposition							
<b>Grammatical errors</b>	0	1	2 (1)	1	0.5	2.5 (0.5)	1.2 (0.3)
Tense		0.5					
Case, number, agreement			0.5		0.5	1 (0.5)	
Mood							

<sup>3</sup> Due to a crash towards the end of the main phase (for the details, see transcript), no revision was possible. For the calculation of the average revision phase duration, SFR's data were not taken into account.

<sup>4</sup> The duration of a Translog crash in the main phase was subtracted from the total translation time.

Syntax			1 (1)	1			
Article		0.5	0.5			1.5	
Modality/illocution							
Infinitive							
<b>Text-level errors</b>	0	0	0.5	0	0	0	0.1 (0)
Text coherence			0.5				
Functional sentence perspective							
Rhetoric							
<b>Other</b>	1.5	1.5 (0.5)	1 (1)	1 (0.5)	0.5	0	0.9 (0.4)
Idiomacity/genre conventions	1.5	1.5 (0.5)	1 (1)	1 (0.5)	0.5		
Cultural specificity							
<b>Total errors</b>	10 (4.5)	22.5 (10.5)	14.5 (5)	19 (9)	17 (4.5)	20 (8)	17.2 (6.9)
<b>Error rate</b> (total errors per 100 ST words)							7.2 (2.9) reflected upon 40.1 %
L1 errors	1.5 (0.5)	5 (1)	1	1.5	2.5	2.5 (1)	2.3 (0.4) 13.4 %
L1 error rate (L1 errors per 100 ST words)							1.0
Translation errors	8.5 (4)	17.5 (9.5)	13.5 (5)	17.5 (9)	14.5 (4.5)	17.5 (7)	14.8 (6.5)
Translation error rate (translation errors per 100 ST words)							6.2
Logical errors (also included in translation errors)	0	1.5	1.5	1.5 (1.5)	1.5	1.5	1.3 (0.3)
<b>Problem incidents and types</b>							
Problem incidents (1st occurrence, 1st return, 2nd return, etc.)	42 + 19 + 7 + 3	34 + 13 + 3 + 3 + 1	35 + 2 + 0	36 + 5 + 2	29 + 5 + 1	38 + 4 + 1	35.7 + 8 + 2.3 + 1 + 0.2
Problem rate (1st occurrences, 1st returns, 2nd returns, etc. per 100 ST words)	17.6 + 7.9 + 2.9 + 1.3	14.2 + 5.4 + 1.3 + 1.3 + 0.4	14.6 + 0.8	15.1 + 2.1 + 0.8	12.1 + 2.1 + 0.4	15.9 + 1.7 + 0.4	14.9 + 3.3 + 1 + 0.4 + 0.1

Comprehension problems solved / unsolved	11 / 0	0 / 0	1 / 1	4 / 0	6 / 0	8 / 1	5 / 0.3 solved 94.3 %
Comprehension problem rate (comprehension problems per 100 ST words)							2.0
Production problems solved / unsolved	12 / 4	14 / 10	21 / 0	11 / 4	9 / 8	17 / 5	14 / 5.2 solved 72.9 %
Production problem rate (Production problems per 100 ST words)							8
Combined omprehension and production problems (or not specifiable) solved / unsolved	14 / 1	7 / 3	7 / 5	6 / 11	4 / 2	2 / 5	6.7 / 4.2 solved 61.5 %
Combined omprehension and production problem rate (combined comprehension and production problems per 100 ST words)							4.6
Other	---				---		
<b>Total problems solved /unsolved / other</b>	37 / 5 solved 88.1 %	21 / 13 solved 61.8 %	29 / 6 solved 82.9 %	21 / 15 solved 58.3 %	19 / 10 solved 65.5 %	27 / 11 solved 71.1 %	25.7 / 10 solved 72 %
<b>Problem rate</b> (total problems per 100 ST words)							14.9
<b>Perceived text difficulty</b> (from 1 = very easy to 5 = very difficult)	3 ("Not difficult to understand but difficult to translate.")	3	4	4	5 ("because specialized knowledge is required")	3	3.7
<b>Reflections</b>							
<b>Necessary reflections</b>	2 / (3) out of 6	2 out of 6	(1) out of 6	(1) out of 6	0 out of 6	1 (2) out of 6	

Consideration of item 1	no	yes	no	no	no	no	
Consideration of item 2	(yes)	no	(yes)	no	no	(yes)	
Consideration of item 3	no	no	no	no	no	no	
Consideration of item 4	yes	no	no	no	no	no	
Consideration of item 5	no	no	no	no	no	no	
Consideration of item 6	yes	yes	(yes) (correct solution without reflection)	(yes)	(yes)	yes	
<b>Desirable reflections</b>	0 out of 3	1 out of 3	0 out of 3	0 out of 3	0 out of 3	0 out of 3	
Consideration of item 7	no	no	no	no	no	no	
Consideration of item 8	no	no	no	no	no	no	
Consideration of item 9	---	---	---	---	---	---	
Consideration of item 10	no	yes	no	no	no	no	

Table 4: Data for professional translators, Text B (Text B3)

<b>Text B3 – 277 words</b>	<b>CAS</b>	<b>FLS</b>	<b>GEM</b>	<b>GOB</b>	<b>RCH</b>	<b>Ø</b>
Translation time and translation speed	33.5 min. 8.3 words/ min.	29.5 min. 9.4 words/ min.	43.5 min. 6.4 words/ min.	28 min. 9.9 words/ min.	55.5 min. 5 words/ min.	38 min. 7.3 words/ min.
<b>Translation phases</b>						
Orientation phase (pre-phase)	8 min. 23.9 %	1 min. 3.4 %	1.5 min. 3.4 %	0.5 min. 1.8 %	4.5 min. 8.1 %	3.1 min. 8.2 %
Translation phase (main phase)	22 min. 65.7 %	12.5 min. 42.4 %	26 min. 59.8 %	21 min. 75.0 %	42 min. 75.7 %	24.7 min. 65.0 %
Revision phase 1 (Post-phase 1)	3.5 min. 10.4 %	4 min. 13.6 %	2.5 min. 5.7 %	6.5 min. 23.2 %	9 min. 16.2 %	5.1 min. 13.4 %
Revision phase 2 (post-phase 2)		11 min. 37.3 %	7 min. 16.1 %			3.6 min. 9.5 %
Revision phase 3 (post-phase 3)		1 min. 3.4 %	3.5 min. 8.0 %			0.9 min. 2.4 %
Revision phase 4 (post-phase 4)			3 min. 6.9 %			0.6 min. 1.6 %
Revision phases total	3.5 min. 10.4 %	16 min. 54.2 %	16 min. 36.8 %	6.5 min. 23.2 %	9 min. 16.2 %	10.2 min. 26.8 %
<b>Errors</b>						
<b>Formal errors</b>	0.5 (0)	0 (0)	0 (0)	1.5 (0.5)	1 (0)	0.6 (0.1)
Punctuation	0.5 (0)				0.5 (0)	
Spelling				1.5 (0.5)	0.5 (0)	
Formatting						
<b>Lexical errors</b>	11.5 (4.5)	5 (1.5)	9.5 (5)	10 (4.5)	9.5 (4)	9.1 (3.9) 82.0 %
<b>Lexical error rate</b> (lexical errors per 100 ST words)						3.3
Semantic errors	11.5 (4.5)	5 (1.5)	9.5 (5)	9 (4.5)	9.5 (4)	
Collocation				1 (0)		
Blending						
Preposition						
<b>Grammatical errors</b>	1.5 (0)	0 (0)	0.5 (0)	2 (0)	1 (1)	1 (0.2)
Tense						

Case, number, agreement			0.5 (0)			
Mood						
Syntax						
Article						
Modality/illocution	1.5 (0)			2 (0)	1 (1)	
Infinitive						
<b>Text-level errors</b>	0.5 (0)	0.5 (0)	0.5 (0)	0 (0)	0.5 (0)	0.4 (0)
Text coherence		0.5 (0)	0.5 (0)		0.5 (0)	
Functional sentence perspective	0.5 (0)					
Rhetoric						
<b>Other</b>	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)
Idiomacity/genre conventions	0 (0)			0 (0)		
Cultural specificity						
<b>Total errors</b>	14 (4.5)	5.5 (1.5)	10.5 (5)	13.5 (5)	12 (5)	11.1 (4.2)
<b>Error rate</b> (total errors per 100 ST words)						4.0 (1.5) reflected upon 37.8 %
L1 errors	1 (0)	0 (0)	0.5 (0)	2.5 (0.5)	1(0)	1 (0.1) 9.0 %
L1 error rate (L1 errors per 100 ST words)						0.4
Translation errors	13 (4.5)	5.5 (1.5)	10 (5)	11 (4.5)	11 (5)	10.1 (4.1)
Translation error rate (translation errors per 100 ST words)						3.6
Logical errors (also included in translation errors)	1 (0)	1 (0)	2 (1)	1 (0)	2 (2)	1.4 (0.6)
<b>Problem incidents and types</b>						
Problem incidents (1 <sup>st</sup> occurrence, 1 <sup>st</sup> return, 2 <sup>nd</sup> return, etc.)	29+1	8+4+2+1	22+6+1+1+1	15+4+1	18+4	18.4 + 3.8 + 0.8 + 0.2 + 0.2

<b>Problem incident rate</b> (1st occurrences, 1st returns, 2nd returns, etc. per 100 ST words)	10.5 + 0.4	2.9 + 1.4 + 0.7 + 0.4	7.9 + 2.2 + 0.4 + 0.4 + 0.4	5.4 + 1.4 + 0.4	6.5 + 1.4	6.6 + 1.4 + 0.3 + 0.1 + 0.1
Comprehension problems solved / unsolved	0 / 0	0 / 0	2 / 2	2 / 0	3 / 1	1.4 / 0.6 solved 70.0 %
Comprehension problem rate (comprehension problems per 100 ST words)						0.7
Production problems solved / unsolved	17 / 5	2 / 0	10 / 2	7 / 3	6 / 3	8.4 / 2.6 solved 76.4 %
Production problem rate (production problems per 100 ST words)						4.0
Combined comprehension and production problems (or not specifiable) solved / unsolved	2 / 5	5 / 1	2 / 4	0 / 3	3 / 2	2.4 / 3 solved 44.4 %
Combined comprehension and production problem rate (combined comprehension and production problems per 100 ST words)						1.9
<b>Total problems solved / unsolved</b>	19 / 10 solved 65.5 %	7 / 1 solved 87,5 %	14 / 8 solved 63,6 %	9 / 6 solved 60,0 %	12 / 6 solved 66,7 %	12,2 / 6,2 solved 66,3 %
<b>Problem rate</b> (total problems per 100 ST words)						6,6
<b>Perceived text difficulty</b> (from 1 = very easy to 5 = very difficult)	1	1	2	2	1	1.4

Table 5: Data for students (4th semester), Text B (Text B3)

<b>Text A3 – 239 words</b>	<b>BKR</b>	<b>KNI</b>	<b>SFR</b>	<b>CHA</b>	<b>HHE</b>	<b>TDI</b>	<b>Ø</b>
Translation time and translation speed	47 min. 5.9 words/ min.	97 min. 2.9 words/ min.	65 min. 4.3 words/min.	64 min. 4.3 words/ min.	55 min. 5.0 words/ min.	57 min. 4.9 words/ min.	64.2 min. 4.3 words/ min.
<b>Translation phases</b>							
Orientation phase (pre-phase)	1.5 min. 3.2 %	18 min. 18.6 %	3 min. 4.6 %	3.5 min. 5.8 %	1 min. 1.8 %	3.5 min. 6.1 %	5.1 min. 7.9 %
Translation phase (main phase)	24 min. 51.1 %	72 min. 74.2 %	54.5 min. 83.8 %	37 min. 57.8 %	46 min. 83.6 %	41 min. 71.9 %	45.8 min. 71.3 %
Revision phase 1 (post-phase 1)	21.5 min. 45.7 %	3.5 min. 3.6 %	1.5 min. 2.3 %	11 min. 17.2 %	8 min. 14.5 %	7 min. 12.3 %	8.8 min. 13.7 %
Revision phase 2 (post-phase 2)		3.5 min. 3.6 %	6 min. 9.2 %	12 min. 18.8 %		4.5 min. 7.9 %	4.3 min. 6.7 %
Revision phase 3 (post-phase 3)				0.5 min. 0.8 %		1 min. 1.8 %	0.3 min. 0.5 %
Revision phase 4 (post-phase 4)							
Revision phases total	21.5 min. 45.7 %	7 min. 7.2 %	7.5 min. 11.5 %	23.5 min. 36.7 %	8 min. 14.5 %	12.5 min. 21.9 %	13.3 min. 20.7 %
<b>Errors</b>							
<b>Formal errors</b>	0	1.5 (0)	1.5 (0)	1.5 (1)	2 (0)	3 (0)	1.9 (0.2)
Punctuation		1	1	1 (0.5)	2 (0)	2 (0)	
Spelling		0.5	0.5	0.5 (0.5)		1 (0)	
Formatting							
<b>Lexical errors</b>	10 (2.5)	11 (8)	10,5 (6.5)	7 (2)	6 (4)	9 (4.5)	10.7 (5.5) 66 %
<b>Lexical error rate</b> (lexical errors per 100 ST words)							3.9
Semantic errors	10 (2.5)	11 (8)	10 (6)	6.5 (2)	6 (4)	8.5 (4)	
Collocation			0.5 (0.5)	0.5 (0)		0.5 (0.5)	
Blending							
Preposition							
<b>Grammatical errors</b>	2 (1.5)	1 (0.5)	1 (0)	3 (1.5)	1 (1)	1.5 (0)	1.9 (0.9)
Tense							

Case, number, agreement	0.5 (0.5)	0.5 (0.5)					
Mood							
Syntax	0.5						
Article	0.5 (0.5)					0.5 (0)	
Modality/illocution	0.5 (0.5)	0.5	1	3 (1.5)	1 (1)	1 (0)	
Infinitive							
<b>Text-level errors</b>	0.5 (0.5)	0.5 (0)	0	0.5 (0)	0.5 (0)	1 (1)	0.6 (0.3)
Text coherence		0.5		0.5 (0)	0.5 (0)		
Functional sentence perspective	0.5 (0.5)					1 (1)	
Rhetoric							
<b>Other</b>	1 (0.5)	0.5 (0)	1 (0)	0.5 (0)	0.5 (0)	1 (0)	0.9 (0.1)
Idiomacity/genre conventions	1 (0.5)	0.5	1	0.5 (0)	0.5 (0)	1 (0)	
Cultural specificity							
<b>Total errors</b>	13,5 (5)	14 (8.5)	14 (6.5)	12.5 (4.5)	10 (5)	15.5 (5.5)	15.9 (7)
<b>Error rate</b> (total errors per 100 ST words)							5.7 (2.5) reflected upon 43.9 %
L1 errors	1.5 (1)	2 (0)	1.5 (0)	1.5 (1)	0.5 (0)	1.5 (0)	1.7 (0.4) 10.7 %
L1 error rate (L1 errors per 100 ST words)							0.6
Translation errors	12 (4)	12 (8.5)	12,5 (6.5)	11 (3.5)	9.5 (5)	14 (5.5)	14.2 (6.6)
Translation error rate (translation errors per 100 ST words)							5.1
<b>Problem incidents and types</b>							
Problem incidents (1st occurrence, 1st return, 2nd return, etc.)	22 + 4 + 1	30 + 9 + 4 + 2 + 1	31 + 2	30 + 3 + 1	36 + 9 + 4	27 + 2 + 1	29.3 + 4.8 + 1.8 + 0.3 + 0.2
<b>Problem incident rate</b> (1st occurrences, 1st returns, 2nd return, etc. per 100 ST words)	7.9 + 1.4 + 0,4	10.8 + 3.2 + 1.4 + 0.7 + 0.4	11.2 + 0.7	10.8 + 1.1 + 0.4	13 + 3.2 + 1.4	9.7 + 0.7 + 0.4	10.6 + 1.7 + 0.7 + 0.1 + 0.1

Comprehension problems solved / unsolved	1 / 3	2 / 2	3 / 2	4 / 0	0 / 1	3 / 0	2.2 / 1.3 solved 62.3 %
Comprehension problem rate (comprehension problems per 100 ST words)							1.3
Production problems solved / unsolved	10 / 6	11 / 10	12 / 11	19 / 2	26 / 5	13 / 9	15.2 / 7.2 solved 67.9 %
Production problem rate (production problems per per 100 ST words)							8.1
Combined comprehension and production problems (or not specifiable) solved / unsolved	1 / 1	4 / 1	3 / 0	2 / 3	2 / 2	0 / 2	2 / 1.5 solved 57.1 %
Combined comprehension and production problem rate (combined comprehension and production problems per 100 ST words)							1.3
<b>Total problems solved / unsolved / other</b>	12 / 10 solved 54.5 %	17 / 13 solved 56.7 %	18 / 13 solved 58.1 %	25 / 5 solved 83.3 %	28 / 8 solved 77.7 %	16 / 11 solved 59.3 %	19.3 / 10 solved 65.9 %
<b>Problem rate</b> (total problems per 100 ST words)							10.6
<b>Perceived text difficulty</b> (from 1 = very easy to 5 = very difficult)	2	3	3	3	2	3	2.7

Table 6: Data for novices, Text B (Text B3)

<b>Text B3 – 277 words</b>	<b>EVE</b>	<b>JZE</b>	<b>JTH</b>	<b>MLE</b>	<b>STO</b>	<b>THI</b>	<b>Ø</b>
translation time and translation speed	50 min. 5.5 words/ min.	39 min. 7.1 words/ min.	44 min. 6.3 words/ min	57 min. 4.9 words/ min.	30.5 min. 9.1 words/ min.	84 min. 3.3 words/ min.	50.8 min. 5.5 words/ min.
<b>Translation phases</b>							
Orientation phase (pre-phase)	2 Min 4.0 %	1 min. 2.6 %	1 min. 2.3 %	1 min. 1.8 %	0.5 min. 1.6 %	7 min. 8.3 %	2.1 min. 4.1 %
Translation phase (main phase)	48 Min 96.0 %	30 min. 77.0 %	38 min. 86.4 %	51 min. 89.5 %	23 min. 75.4 %	54 min. 64.3 %	40.7 min. 80.1 %
Revision phase 1 (post-phase 1)	0 min. 0 %	8 min. 20.5 %	5 min. 11.4 %	5 min. 8.8 %	5 min. 16.4 %	19 min. 22.6 %	7.0 min. 13.8 %
Revision phase 2 (post-phase 2)	0 Min 0 %	0 Min 0 %	0 Min 0 %	0 Min 0 %	1.5 min. 4.9 %	4 min. 4.8 %	0.9 min. 1.8 %
Revision phase 3 (post-phase 3)	0 min. 0 %	0 Min 0 %	0 Min 0 %	0 Min 0 %	0.5 Min 1.6 %	0 Min 0 %	0.1 min. 0.2 %
Revision phases total	0 min. 0 %	8 min. 20.5 %	5 min. 11.4 %	5 min. 8.8 %	7 min. 23 %	23 min. 27.4 %	8 min. 15.7 %
<b>Errors</b>							
<b>Formal errors</b>	1.5 (0)	4.5 (0)	4 (0)	2 (0)	0.5 (0)	1.5 (0)	2.3 (0)
Punctuation	1 (0)	2 (0)	3 (0)	2 (0)		1.5 (0)	
Spelling	0.5 (0)	2.5 (0)	1 (0)		0.5 (0)		
Formatting							
<b>Lexical errors</b>	11 (5.5)	12 (5.5)	11.5 (3)	12.5 (6.5)	11.5 (3.5)	13.5 (10.5)	12 (5.8) 63.2 %
<b>Lexical error rate</b> (lexical errors per 100 ST words)							4.3
Semantic errors	11 (5.5)	11.5 (5.5)	11.5 (3)	11.5 (5.5)	11 (3.5)	13.5 (10.5)	
Collocation		0.5 (0)		1 (1)	0.5 (0)		
Blending							
Preposition							
<b>Grammatical errors</b>	3 (0)	3 (0)	3.5 (1.5)	3 (1)	2 (0)	1.5 (0.5)	2.7 (0.5)
Tense							

Case, number, agreement	0.5 (0)		1.5 (0.5)				
Mood			0.5 (0)		0.5 (0)		
Syntax	0.5 (0)	1 (0)		1 (1)			
Article	1 (0)	0.5 (0)	0.5 (0)	1 (0)		0.5 (0.5)	
Modality/illocution	1 (0)	1.5 (0)	1 (1)	1 (0)	1.5 (0)	1 (0)	
Infinitive							
<b>Text-level errors</b>	0 (0)	0.5 (0)	0 (0)	0.5 (0)	1 (0)	0 (0)	0.3 (0)
Text coherence		0.5 (0)			0.5 (0)		
Functional sentence perspective				0.5 (0)	0.5 (0)		
Rhetoric							
<b>Other</b>	1.5 (0.5)	1.5 (0.5)	2 (1)	2.5 (1)	1.5 (0)	1 (1)	1.7 (0.7)
Idiomacity/genre conventions	1.5 (0.5)	1.5 (0.5)	2 (1)	2.5 (1)	1.5 (0)	1 (1)	
Cultural specificity							
<b>Total errors</b>	17 (6)	21.5 (6)	21 (5.5)	20.5 (8.5)	16.5 (3.5)	17.5 (12)	19 (6.9)
<b>Error rate</b> (total errors per 100 ST words)							6.9 (2.5) reflected upon 36.3 %
L1 errors	2 (0)	5 (0)	3.5 (0.5)	2 (0)	1.5 (0)	1 (0.5)	2.5 (0.2) 13.2 %
L1 error rate (L1 errors per 100 ST words)							0.9
Translation errors	15 (6)	16.5 (6)	17.5 (5)	18.5 (8.5)	15 (3.5)	16.5 (11.5)	16.5 (6.8)
Translation errors rate (translation errors per 100 ST words)							6.0
Logical errors (also included in translation errors)	2 (2)	3.5 (2.5)	2 (1)	2 (1)	2 (1)	1 (1)	2.1 (1.4)
<b>Problem incidents and types</b>							
Problem incidents (1st occurrence, 1st return, 2nd return, etc.)	33 + 2	20 + 6	22 + 2 + 1	38 + 8 + 1	16 + 1	38 + 10 + 3 + 2 + 1 + 1	27.8 + 4.8 + 0.8 + 0.3 + 0.2 + 0.2

<b>Problem incident rate</b> (1st occurrences, 1st returns, 2nd returns, etc. per 100 ST words)	11.9 + 0.7	7.1 + 2.2	7.9 + 0.7 + 0.4	13.7 + 2.9 + 0.4	5.8 + 0.4	13.7 + 3.6 + 1.1 0.7 + 0.4 + 0.4	10.0 + 1.7 + 0.3 + 0.1 + 0.1 + 0.1
Comprehension problems solved / unsolved	4 / 3	3 / 3	6 / 3	1 / 4	5 / 2	3 / 1	3.7 / 2.7 solved 57.8 %
Comprehension problem rate (comprehension problems per 100 ST words)							2.3
Production problems solved / unsolved	13 / 6	7 / 0	5 / 1	19 / 6	3 / 2	12 / 11	9.8 / 4.3 solved 69.5 %
Production problem rate (production problems per 100 ST words)							5.1
Combined comprehension and production problems (or not specifiable) solved / unsolved	5 / 2	3 / 4	4 / 3	3 / 5	3 / 1	3 / 8	3.5 / 3.8 solved 47.9 %
Combined comprehension and production problem rate (combined comprehension and production problems per 100 ST words)							2.6
<b>Total problems solved / unsolved</b>	22 / 11 solved 66.7 %	13 / 7 solved 65 %	15 / 7 solved 68.2 %	23 / 15 solved 60.5 %	11 / 5 solved 68.8 %	18 / 20 solved 47.4 %	17 / 10.8 solved 60.7 %
<b>Problem rate</b> (total problems per 100 ST words)							10.0
<b>Perceived text difficulty</b> (from 1 = very easy to 5 = very difficult)	2	2	2	1	1	no indication	1.6